

<p>Memorandum of Understanding</p> <p>Memorandum of Understanding (hereinafter Memorandum) is compiled and signed in Nefteyugansk, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra, Russian Federation, on June 30, 2018 by and between</p> <p>the Ethnosport World Society (hereinafter EWS), non-profit public organization, established and operating in accordance with the legislation of Canada, with location in Montreal, represented by President Alexey Kylasov,</p> <p>International organization of northern regions “Northern Forum” (hereinafter Northern Forum), international organization, established in accordance with the legislation of the Russian Federation, with location at Yakustk, represented by Executive Director, Mikhail Pogodaev,</p> <p>Autonomous institution of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra “UgraMegaSport” (hereinafter – UgraMegaSport), an autonomous institution under the Department for Physical Training and Sports of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Ugra, represented by Valery Radchenko,</p> <p>Public organization “Save Ugra” of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra (hereinafter Save Ugra), public organization established in accordance with the legislation of the Russian Federation, with location at Khanty-Mansiysk, represented by President, Lyudmila Alfyorova,</p>	<p>Меморандум о взаимопонимании</p> <p>Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) составлен и подписан в городе Нефтеюганске Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (Российская Федерация) 30 июня 2018 года между</p> <p>Всемирным обществом этноспорта (далее – EWS), некоммерческой общественной организацией, созданной в соответствии с законодательством Канады, с местонахождением в Монреале, в лице президента Алексея Кыласова,</p> <p>Международной организацией северных регионов «Северный Форум» (далее – Северный Форум), международной организацией, созданной в соответствии с законодательством России, с местонахождением в Якутске, в лице исполнительного директора Михаила Погодаева,</p> <p>Автономным учреждением Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «ЮгроМегаСпорт» (далее – ЮгроМегаСпорт), автономное учреждение, подведомственное Департаменту физической культуры и спорта Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, с местонахождением в Ханты-Мансийске, в лице директора Валерия Радченко,</p> <p>Общественной организацией «Спасение Югры» Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (далее – Спасение Югры), общественной организацией, созданной в соответствии с законодательством России, с местонахождением в Ханты-Мансийске, в лице президента Людмила Алфёровой,</p>
---	--

<p>hereinafter referred to as "Parties", and individually as a "Party".</p>	<p>далее именуемые «Стороны», а каждая отдельно – «Сторона».</p>
<p>Whereas: the value of cultural diversity for the well-being and sustainable development of society, recognize the importance of ethnospot as form of social health (culture, education, socialization, recreation) and the participation in the traditional games in people's everyday life,</p>	<p>Принимая во внимание: ценность культурного многообразия для благополучия и устойчивого развития общества, признают важность этноспорта как формы здорового образа жизни (культура, образование, социализация, рекреация) и участия в традиционных играх в повседневной жизни людей,</p>
<p>The Parties hereby agree on the following: with a joint effort to promote the preservation, development and popularization of traditional games and ethnospot as an integral part of the intangible cultural heritage, support each other and render assistance in creating a platform for information and knowledge exchange in the said fields.</p>	<p>Стороны договорились о нижеследующем: совместными усилиями способствовать сохранению, развитию и популяризации традиционных игр и этноспорта как неотъемлемой части нематериального культурного наследия, поддерживать друг друга и обеспечивать помочь в создании платформы для обмена информацией и знаниями в этих областях.</p>
<p>EWS therefore shall focus its activities on implementing the statutory objectives as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – invites to participate in development of traditional games other organizations and state authorities; – agrees to grant its patronage to events held by Northern Forum, UgraMegaSport, Save Ugra and to provide them with technical assistance through the transfer of knowledge; – assists in the description of traditional games as objects of intangible cultural heritage for subsequent submission to UNESCO. <p>The Northern Forum intends to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – post information on EWS, UgraMegaSport and Save Ugra on the Northern Forum's website; – disseminate, as requested, among the 	<p>EWS сосредоточит свою деятельность на реализации уставных целей следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приглашает к участию в развитии традиционных игр другие организации и государственные учреждения; – соглашается предоставлять патронат мероприятиям Северного Форума, ЮграМегаспорта, Спасения Югры и обеспечивать им техническую помощь в передаче опыта; – оказывает содействие в описании традиционных игр как объектов нематериального культурного наследия для последующего представления в ЮНЕСКО. <p>Северный Форум намеревается:</p> <ul style="list-style-type: none"> – разместить информацию EWS, ЮграМегаспорта и Спасения Югры на сайте Северного Форума; – распространять информацию о

<p>Northern Forum member regions and business partners information on the events held by EWS, UgraMegaSport and Save Ugra;</p> <ul style="list-style-type: none"> – invite representatives of EWS UgraMegaSport and Save Ugra to take part in Northern Forum's events; – involve representatives of Northern Forum member regions and business partners in the events held by EWS, UgraMegaSport and Save Ugra. 	<p>мероприятиях EWS, ЮграМегаСпорта и Спасения Югры среди регионов-членов и бизнес-партнеров Северного Форума по запросу;</p> <ul style="list-style-type: none"> – приглашать к участию в мероприятиях Северного Форума представителей EWS, ЮграМегаСпорта и Спасения Югры; – привлекать к участию в мероприятиях EWS, ЮграМегаСпорта и Спасения Югры представителей регионов-членов и бизнес-партнеров Северного Форума.
<p>UgraMegaSport intends to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – post information on EWS, Northern Forum and Save Ugra on its website; – disseminate information on the events held by EWS, Northern Forum and Save Ugra among its partners, as requested; – invite representatives of EWS, Northern Forum and Save Ugra to take part in events held by UgraMegaSport; – invite its partners to participate in events held by EWS, Northern Forum and Save Ugra. 	<p>ЮграМегаСпорт намеревается:</p> <ul style="list-style-type: none"> – разместить информацию EWS, Северном Форуме и Спасении Югры на сайте ЮграМегаСпорта; – распространять информацию о мероприятиях EWS, Северного Форума и Спасения Югры среди своих партнеров по запросу; – приглашать к участию в мероприятиях ЮграМегаСпорта представителей EWS, Северного Форума и Спасения Югры; – привлекать своих партнеров к участию в мероприятиях EWS, Северного Форума и Спасения Югры.
<p>Save Ugra intends to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – disseminate information on the activities of EWS, UgraMegaSport and Northern Forum among its partners; – participate, invite its partners to participate in events held by EWS, UgraMegaSport and Northern Forum. 	<p>Спасение Югры намеревается:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распространять информацию о деятельности EWS, ЮграМегаСпорта и Северного Форума среди своих партнеров; – участвовать, привлекать своих партнеров к участию в мероприятиях EWS, ЮграМегаСпорта и Северного Форума.
<p>The Parties mutually intend to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – exchange information on their activity plans and progress of their activities; – exchange non-confidential information with other organizations in order to develop and promote the traditional games and ethnosport. 	<p>Стороны согласны и намерены:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обмениваться между собой информацией о планах мероприятий и результатах своей деятельности; – обмениваться неконфиденциальной информацией с другими организациями с целью развития и продвижения традиционных игр и этноспорта.

<p>The term of the Memorandum is unlimited: Either Party may withdraw from this Memorandum at any time.</p>	<p>Срок действия настоящего Меморандума не ограничен: Любая из сторон вправе выйти из настоящего Меморандума в любое время.</p>
<p>This Memorandum is signed in Russian and English languages in four original copies:</p>	<p>Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в четырех экземплярах и подписан:</p>
<p>On behalf of Ethnosport World Society</p>	<p>От имени Всемирного общества этноспорта</p>
<p>Alexey Kylasov, President</p>	<p>Алексей Кыласов, президент</p>
<p>June 30, 2018</p>	<p>30 июня 2018 года</p>
<p>On behalf of International organization of northern regions "Northern Forum"</p>	<p>От имени Международной организации северных регионов «Северный Форум»</p>
<p>Mikhail Pogodaev, Executive Director</p>	<p>Михаил Погодаев, исполнительный директор</p>
<p>June 30, 2018</p>	<p>30 июня 2018 года</p>
<p>On behalf of Autonomous institution of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra "UgraMegaSport"</p>	<p>От имени Автономного учреждения Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «ЮгроМегаСпорт»</p>
<p>Valery Radchenko, Director</p>	<p>Валерий Радченко, директор</p>
<p>June 30, 2018</p>	<p>30 июня 2018 года</p>
<p>On behalf of Public organization "Save Ugra" of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra</p>	<p>От имени Общественной организации «Спасение Югры» Ханты-Мансийского автономного округа – Югры</p>
<p>Lyudmila Alfyorova, President</p>	<p>Людмила Алфёрова, президент</p>
<p>June 30, 2018</p>	<p>30 июня 2018 года</p>